

周玉忠 王辉 · 主编



语言规划与语言政策： 理论与国别研究

YUYAN GUIHUA YU YUYAN ZHENGCE LILUN YU GUOBIE YANJIU

中国社会科学出版社

周玉忠 王辉。主编

语言规划与语言政策： 理论与国别研究

中国社会科学出版社

语言规划与语言政策：理论与国别研究

图书在版编目 (CIP) 数据

语言规划与语言政策：理论与国别研究/周玉忠、王辉主编.
—北京：中国社会科学出版社，2004.9
ISBN 7-5004-4633-0

I. 语… II. ①周… ②王… III. ①语言规划—研究—
世界 ②语言政策—研究—世界 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 103790 号

责任编辑 任 明
特邀编辑 大 乔 晓 丽
责任校对 林福国
封面设计 王 华
版式设计 王炳图

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029453 传 真 010-84017153

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 鑫鑫装订厂

版 次 2004 年 9 月第 1 版 印 次 2004 年 9 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 11.125 插 页 2

字 数 304 千字

定 价 27.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前 言

Language Planning 语言规划（在中国亦称为“语文规划”）活动历史悠久，我国历史上最早的语言规划行为可追溯到两千多年前秦始皇实行的“书同文”政策。近百年来，我国更是进行了一系列的语言文字改革活动，如白话文运动、大众语运动、国语运动，以及建国后出台的汉语拼音方案、汉字简化方案、推广普通话运动等。2001年1月1日起开始实施的《中华人民共和国国家通用语言文字法》是我国近年来一项意义重大的语言规划举措，标志着语言文字工作开始迈向法制化的轨道。

但是，语言规划作为一门学科的历史仅有几十年的时间。随着20世纪70年代末应用语言学及社会语言学的引介及在中国的发展，语言规划引起国内学者的关注。最近十年（1994年至今），正如郭熙先生指出，社会语言学的研究进入“稳定深入阶段”，语言规划和语言政策方面的研究也呈现出良好的发展态势。这期间，一些学者先后撰文，或对语言规划理论进行探讨，或对其他国家的语言规划和语言政策进行介绍，形成了对语言规划和语言政策的多维的研究视角。但是我们也应看到，结合中国实际的语言规划和语言政策方面的研究比较薄弱。尽管如此，这些研究成果对完善语言规划和语言政策的理论体系，推进我国的语言规划活动及语言文字改革，有一定的指导和借鉴作用。

本书将最近十年来语言规划和语言政策方面的研究分为理论研究和国别研究两大类进行编排。在理论研究部分，对诸如计划语言与语言规划的关系、语言规划的连贯性与系统性、网络时代的语言规划、文化多样性和语言政策、语言文字立法等问题进行了探讨。国别研究可概括为国内和国外两部分内容。国内部分主要对中国

2 语言规划与语言政策：理论与国别研究

(内地)、西藏、新疆、内蒙古等少数民族双语或多语地区以及香港、澳门特区的语言规划和语言政策进行研究。国外部分则研究了美国、加拿大、澳大利亚、法国、德国、俄罗斯、新加坡等近二十个国家和地区的语言规划和语言政策。书中收录的论文大多出自名家之笔，也有的属新秀之作，具有较高的学术价值。从众多的论文中最终选定这34篇论文同读者见面实在不是一件容易的事。由于篇幅所限，编者不得不一次次忍痛割爱，又一次次对未被人选的佳作深感惋惜，个中滋味，惟有编者自知。

本书的编写旨在回顾和总结最近十年我国语言规划和语言政策的理论研究和国别研究成果，引起学术界对这一研究领域的更为广泛的关注和重视，使读者能通过此书了解到最近十年来我国语言规划和语言政策研究的历史以及未来的发展方向。同时，期望本书的出版能弥补我国在语言规划和语言政策研究方面论著的稀缺之憾。若是本书的出版能对我国当前的语言规划和语言政策的制定和实施起到一点推动作用，那将是编者最大的欣慰了。

本书最终得以付梓，首先要感谢入选论文作者，没有他们的慷慨授权和无私支持，本书只能是空中楼阁。我们还要向中国社会科学出版社四编室任明主任及相关工作人员致谢，感谢他们在本书的出版过程中对我们不遗余力的帮助和支持。本书的出版得到了宁夏大学优秀学术著作出版基金的资助，对于宁夏大学科技处及宁夏大学外国语学院的大力支持，我们在此也一并表示感谢。

由于编者水平有限，加之时间匆匆，论文集中的疏漏和不足在所难免，恳请读者和专家不吝赐教。

编 者

二〇〇四年六月

目 录

前言	(1)
----------	-------

理论研究

关于语言规划理论研究的思考	仲哲明 (3)
计划语言和语言规划关系初探	刘海涛 (9)
语言规划的连贯性与系统性	苏金智 (20)
关于网络时代语言规划的思考	张 普 (24)
文化多样性和语言政策	马蒂亚斯·柯尼格 (40)
语言文字立法过程中提出的一些问题及其思考	魏 丹 (50)
“语言学概论”和语言政策	彭泽润 (58)

国别研究

中国的语言政策和语言规划	道 布 (67)
中国现代的语言规划——附论汉字的未来	李宇明 (87)
论中国的双语制	余惠邦 (96)
我国社会集团的语言关系及其政策协调 ——论语言规划的研究对象与主要任务	姚亚平 (106)
香港语言规划：从重英轻中到中英并重	柴改英 王爱华 (119)
新世纪的澳门语言策略	程祥徽 (124)
西藏双语政策的形成和完善	周 炜 (137)
新疆语言的发展趋势与思考	高莉琴 (150)
完善民族区域自治 正确贯彻语言政策 ——内蒙古自治区 54 年来的语言实践	徐炳勋 (159)

2 语言规划与语言政策：理论与国别研究

- 美国的语言政策及双语教学简述 周玉忠 (167)
- 论美国的语言政策 蔡永良 (176)
- 加拿大语言政策考察报告 阮西湖 (195)
- 澳大利亚语言规划简述 刘福根 (208)
- 澳大利亚语言政策与语言规划研究
..... 刘汝山 刘金侠 (216)
- 新西兰语言政策研究 李桂南 (228)
- 20 世纪 90 年代俄罗斯的语言改革 何俊芳 (235)
- 俄罗斯语言的现状与发展前景 储诚意 (246)
- 英语“入侵”与法国的语言保护政策 梁启炎 (253)
- 德国的欧盟语言政策：从边缘化到重视 伍慧萍 (263)
- 国家的双语化与地区的单语化：比利时
官方语言政策研究 斯钦朝克图 (278)
- 瑞士语言的特点 孙爱玲 (296)
- 新加坡的语言政策：多语制和双语制 刘满堂 (302)
- 巴基斯坦独立后的语言问题之一 官忠明 (309)
- 现代老语的形成与老挝的语言政策 黄素芳 (316)
- 土耳其语言文字改革与中国维、哈语文字
改革的比较 张 磊 (323)
- 独立后非洲语言的本土化 赫伯特·契姆胡恩杜 (330)
- 一些国家的语言立法及政策述略 普忠良 (339)

理论研究

关于语言规划理论研究的思考

仲哲明

语言文字工作不仅具有很强的社会性、政策性，而且具有很强的科学性，因此必须把科学研究，特别是语言文字应用研究和实验放到重要位置。这是总结我国几十年语文工作的历史经验和教训所得出的一个结论，也是为什么要把加强语言文字的科学研究列为新时期语言文字工作一项重要任务的原因。

当前语言文字应用研究面临的一项紧迫任务是要重视并加强对语言规划理论的研究，使语言政策的制定和语言文字各项规范、标准的确立建立在科学、可行、有效的基础上。语言规划（Language Planning）作为应用语言学的一个年轻的分支学科，历史不长，这个名称在中国也鲜为人知，近一二十年间才略有介绍。但是，这不是说中国没有语言规划，恰恰相反，中国的语言规划工作可以追溯到遥远的过去。所不同的只是我们未用“语言规划”这个术语，而是统称为文字改革或语文改革运动。从秦始皇统一六国文字、实现“书同文”，到近百年来语文改革运动的史实，说明语言规划在我国有悠久的历史 and 丰硕的成果。特别是新中国建立以来的文字改革和语言文字工作，在党和政府的领导下，踏上了有组织、有计划、有步骤、蓬勃发展的新阶段，取得了显著的成绩。例如，我们明确了普通话的语音、词汇、语法标准，确定了普通话作为汉民族共同语和各民族间共通语的地位，而且随着我国综合国力的增强和推普工作的进展，普通话的国际地位正迅速提高。我们确认了汉字的法定地位，对汉字进行了研究整理，成功地颁布并推行了《汉字简化方案》、《印刷通用汉字字形表》、《现代汉语常用字表》和《现代汉语通用字表》等一系列标准，初步建立了现代汉语用字规范，成功地解决了汉字进入计算机的问题。我们成功地颁布、推行了《汉语拼

4 语言规划与语言政策：理论与国别研究

音方案》，其使用范围不断扩大，并且已被联合国标准化组织采用为国际标准。在词语和术语的规范化方面也取得了积极成果。我们成功地坚持了各民族都有使用、发展本民族语言文字的平等权利的原则，实行正确的双语政策，从而促进了民族的团结。总起来说，我国的语文改革运动是成功的。当然也有局部的失误或失败，如《第二次汉字简化方案（草案）》的公布和废止。成功中也有不足，例如在相当长一段时间内对语言文字演变的规律和它在政治形势、经济发展、科技水平、文化背景、教育程度等方面所受到的制约，缺乏深入的研究和科学的预测，对文字改革的长期性、复杂性、艰巨性认识不足，存在一种脱离实际、急于求成的倾向，对不同意见缺乏科学态度，因而工作中不免有不少粗疏的地方。面对如此丰富的实践经验和教训，我们的研究总结和理论概括工作却显得过于薄弱，真正结合中国语文改革实际的有分量的研究成果还不多见。因此运用现代语言学理论和方法，有计划、有系统地研究总结我国语文改革运动的经验教训，分析成功或导致失败的语言学的和各种非语言学的因素，找出其中规律性的东西，这是广大语文工作者的一项责无旁贷的任务。完成这项任务，不仅对于指导当前和今后的工作有极大的现实意义，而且对于语言规划学科以及整个应用语言学学科的建设也有重要作用。

除了研究总结历史的经验，语言规划理论研究的主要任务应该是面向社会、面向实际，研究语言文字工作和社会语文生活中急需解决的课题，为科学决策提供比较充分的依据。语言文字工作，概括来讲，不外三个方面：一是语言政策的制定和调整，包括语言文字的选择和地位的确定；二是语言文字应用的各项规范、标准的确定；三是政策、规范、标准的推行、监督检查和落实。这几方面工作的决策过程，涉及社会的方方面面，情况复杂，任务繁重，迫切需要理论的指导。不仅需要语言学的支持，还需要社会学、人类学、经济学、心理学、民族学、信息学、管理学以及计算机技术等方面的支持。当前语言文字工作面临许多新情况、新要求、新问题，需要研究的课题很多。现仅就我认为比较重要、比较急迫的几

方面课题谈一点粗浅看法，供讨论。

一 对现代汉语言文字应用现状的调查研究

过去我们曾对全国主要方言的状况及其分布、北方话词汇等做过大量调查，这对正确制定政策、推动工作发挥了重要作用。但是，从总体上说，我们对汉语言文字在全国各个地区（包括少数民族地区）的使用状况，至今仍是若明若暗，没有做过全面深入的调查。近半个世纪以来，社会经历了多次重大变革，政治、经济、科技、文化、教育以至人们的观念、社会心理等各方面都发生了巨大而深刻的变化。这些变革、变化究竟给语言文字带来了哪些影响？语言文字本身又有了哪些新的发展和变化？不同地区、不同民族、不同阶层、不同职业、不同年龄的人对语言文字的态度和应用状况又如何？对这些情况的准确了解和科学分析估量，无疑是我们工作中一切决策的根据和基础。因此我以为，必须组织全国的力量，采取科学的程序和方法，运用现代化手段，在全国范围内进行一次适当规模的抽样调查，在搜集大量数据资料的基础上进行定量定性的分析，做出恰当的判断。这是一项十分艰巨的社会工程，也是语言文字工作的一项必要的基本建设，花些代价是值得的。

二 语言文字立法的研究

“语言文字能立法吗？”对这个问题，长期以来语文学界许多同志基本上是持否定或怀疑态度的。这个问题同另一个问题密切相关，即：语言文字能“规划”吗？或者说能进行“有计划管理”吗？如果认为语言文字是能够“规划”、可以“管理”的，那么作为加强管理的一种手段——立法也应该是可能的。如果答案是否定的，那么立法也就谈不上。持否定态度的同志大概有一种看法，认为语言文字是一种自发的渐变的系统，它能够自行调整，适应社会发展的需求，不允许、也不必要对它加以人为的干预。依照这种主张，人们，包括语言学家，对语言的规范和发展只能是无所作为。这种看法当然是不正确的。的确，语言是一个符号结构体系，有它

6 语言规划与语言政策：理论与国别研究

自身的发展规律。人们不能违背客观规律，任意规定话该怎么说、字该怎么写。但是语言文字还具有社会交际功能，它的发展是离不开它的使用者、离不开社会的。作为一种全民交际工具，语言文字发展到一定阶段必然要求规范化。而语言文字发展演变的实际情况却并不都是规范的、明确的。常常是既有合乎自身发展规律的规范的、明确的、周密的地方，也有不那么规范、明确的地方，甚至还有不合乎发展规律的芜杂累赘的东西。为了建立语言文字的规范，更好地发挥语言文字的交际功能，必须根据语言文字自身的规律，对语言文字进行必要的研究整理，把规范的明确的部分肯定下来，使不那么规范、明确的地方规范、明确起来，淘汰那些芜杂累赘的成分。顺乎自然，因势利导，促进规范。这种规范当然是建立在科学的调查研究的基础上的，是有利于语言文字的发展的，有利于语言文字更好地为广大使用者服务的。如果把这视作人为的干预，那么这种干预不仅是可能的，而且是必要的。一旦语言文字在某一时期的规范标准确定以后，就要通过各种手段去推行，扩大它的影响，对不规范不标准的现象加以限制、纠正，就是说要加强必要的管理。近几年来，全国人大代表、政协委员以及社会各界人士关于加强管理、加强语文立法的呼声越来越高，我们在工作实践中也越来越感到加强宏观管理力度是十分必要的。除了要重视宣传教育、监督检查外，加强法规建设是做好规范化工作的重要保证。然而语言文字这个“法”怎么“立”？细想起来，确实不那么简单。语言文字法的性质是什么？立法的依据是什么？目标是什么？除了规定性条文，还包括不包括罚则？违法后又怎么处罚？谁来执法？等等。这一系列问题都需要在广泛调查、听取意见的基础上进行深入的研究，才能找到满意的答案。

三 各项政策、规范、标准的调整和完善

语言文字的发展是一个变异（绝对的）和稳定（相对的）、不规范与规范矛盾对立统一的运动过程。语言文字总是要随着社会的发展变化而发展变化。如果凝固不变，那么就会脱离社会的发展和

需要而逐渐淘汰。但是，语言文字又必须保持相对的稳定，不能老是处在变动之中。频繁的变动，会使人们无所适从，造成混乱。一方面语言文字的发展必然要求规范，保持稳定；另一方面语言文字的规范又不是一成不变的。经过一段时间，语言中又产生了新的变异、新的成分，突破了原有的规范，这就要求根据约定俗成的原则建立新的规范，保持新的稳定。在发展中形成规范，在规范引导下发展，以满足社会交际的需要，这就是语言文字发展的基本规律。

当前语言文字工作的中心任务是促进规范，保持稳定。这个总的目标要求我们必须根据新的情况和需要，一方面补充研制一些新的规范和标准，另一方面对原有的规范标准进行必要的调整、修订，使之臻于完善。例如推广和普及普通话，我们的目标是在20世纪末力争做到在乡中心小学以上以汉语授课为主的各级各类学位，县以上各级党政机关、团体、部队和窗口服务行业的干部职工中普及普通话。但是普及普通话的含义是什么？从质的方面说，对人们说普通话的水平要求到什么程度？看来对不同地区、不同部门、不同职业、不同年龄的人要区别对待，提出不同的要求。这就要制定出普通话水平等级标准，而且还要有一套完备的科学的测试办法。从量的方面说，说普通话的人口、地区的覆盖面多大才算普及？要不要、能不能制定一套量化指标？量化指标根据什么来确定？怎样确定？这些都需要进行调查、研究和试验。又如文字规范化，几十年间我们颁布了不少用字标准，起了积极作用。但是由于这些标准制定和公布的时间先后不同，各个字表之间存在某些相互交叉矛盾之处，用起来十分不便。另外，信息处理用字标准同社会通用的标准之间本来是可以统一，也应该统一起来的，但是由于某些客观原因，现在二者之间也存在不少差异和矛盾。所以如何通过适当的调整，使各个字表之间交叉矛盾的地方衔接起来，统一起来，制定一个统一的现代汉语用字规范字表，这是摆在面前的一项急务。这项工作做好了，不仅可以更好地维护汉字的规范，而且无疑会产生巨大的社会效益，给广大干部和群众带来极大的方便。再如汉语拼音方案，已经推行使用了几十年，收到了良好的效果。但

8 语言规划与语言政策：理论与国别研究

是，在推行使用过程中也发现了一些问题，如何进一步研究解决这些问题，使拼音方案更加完善，更好地发挥它的作用，也是一个紧迫的课题。

总之，语言文字应用方面急需解决的课题是很多的，语言规划理论研究的任务是很重的。我们殷切希望全国的语言学家、语文工作者继承和发扬老一辈的优良传统，关心、支持语言文字工作，能有更多的同志直接投入到语言规划理论研究中来，为开创语言文字工作的新局面作出贡献。

通讯地址：国家语言文字工作委员会，北京，100010

原文载于《语言文字应用》1994年第1期

计划语言和语言规划关系初探

刘海涛

Abstract: Can language be planned? This paper gives a positive response. In the development of ethnic language the deliberate human influence is very important and profitable. Language planning focuses itself on comprehensive optimization of human language problems. Planed language can be considered as the highest-grade product of language planning. In fact, there exist great similarities of human deliberate influence on both planned and ethnic languages. In the paper we also discuss the constructed criteria and classifications of planned languages.

一 语言是可以被计划的吗？

将语言看作“一种自然的有机体”的语言学家中最为著名的要算是德国语言学家施莱歇尔。今天虽然几乎没有多少语言学家追随这种“语言的自然主义”学派了，但是这种思想的影响还时常能在语言学的文献中见到。

事实上，构成语言的基本要素，如字母表、正字法和语法等都是人类有意识建立或采用的。这些语言规则对于语言的传播和运用起到了重要的作用，但随着社会的发展，这些已成为语言中核心的规则可能还需要做出某些变化和改进。如果把语言看作一种自然的有机体，那么人类对其进行的任何有意识的活动和行为都是不可行的。语言也便成为不可计划的了。显然，这一结论与人类从语言发展的初始阶段就参与其中的事实相矛盾。

秦始皇统一中国后，即着手统一全国的文字，他的这一“书同文”的伟大理想，是有文字记载的最早的语言规划行为之一。公元

9世纪，西里尔兄弟在一种斯拉夫方言的基础上创立了斯拉夫语言的正字法、语法和文学语言。这一语言直到今天仍在东正教的教堂使用。德国人 Luther 对于德国文学语言的建立所起的作用更是无可比拟，可以说现代德国文学语言的词汇、句法和文体无一不是他的创造。可见，在许多语言由方言到文学语言和民族共同语的发展过程中，人的参与和作用都必不可少。

近代由于社会的发展和民族语（国家）意识的增强，世界各国的学者和政府对于语言的改造力度不断加大。仅在我国 1949 年以前就有国语运动、注音字母方案、白话文运动、大众语运动、国语罗马字研究、拉丁化新文字运动等。建国以后在政府支持下，我国又做了汉语拼音方案、推广普通话运动、汉字简化方案等一系列语言文字改革工作，并取得显著效果。与此同时，美国、加拿大、德国、瑞典、印度、印度尼西亚、法国、埃及、古巴、日本、马来西亚和前苏联等国也纷纷建立机构或出台了各种语言改革方案，以使自己的语言能适于社会发展的需要。

综观人类语言发展的历史，可以看出在语言发展的过程中，人类是可以对它进行有意识的作用的，有时这种作用还是必要的。也就是说，语言是完全可以被计划的。

二 语言规划和计划语言的关系

既然语言是可以计划的，那么如何从语言学的立场和观点去研究这一对人类语言发展极有意义的课题，便成为语言学家的一项重要任务。一般认为，“语言规划”是专为研究这一问题而产生的语言学分支。与其他尚未成熟的学科一样，人们对于“语言规划”这一学科的定义和研究范畴有许多不同的看法。胡壮麟（1993）给出并总结了有关语言规划的定义，认为：“（1）语言规划是有意识的努力。（2）它涉及私人和官方的努力。（3）语言规划旨在发现和解决交际问题，这些问题既有语言学的，也有非语言学的。（4）语言规划要解决的是全国性课题，故需较长时间评估并在一定社会中解决这些问题。（5）语言规划要有一定的理论框架指导。”根据此定